

σῶζω sôzô = **sauver**

- Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς,
 Ὑἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
 ψυχὴν **σῶσαι** ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
- Mc 3: 4 Et il leur dit :
 Est-il permis un shabbath de bien faire ou de faire du mal, de **sauver** une **vie** ou de tuer ?
 Or eux se taisaient.
- Mc 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων
 ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,
 ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα **σωθῇ** καὶ **ζήσῃ**.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yaïr
 et le voyant il tombe à ses pieds
- Mc 5:23 et il le supplie beaucoup en disant : Ma fillette est à la fin.
 Viens pour imposer tes mains sur elle pour qu'elle soit **sauvée** et qu'elle **vive** !
- Mc 5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ὑἂν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ **σωθήσομαι**.
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans (...)
- Mc 5:27 venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Mc 5:28 Car elle (se) disait : Si je touche au moins ses vêtements je serai **sauvée**.
- Mc 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου **σέσωκέν** σε·
 ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι **ὑγιής** ἀπὸ τῆς μαστιγῆς σου.
- Mc 5:34 Or celui-ci lui a dit : Fille ta **foi** t'a **sauvée** pars en paix et sois **saine** de ton tourment.
- Mc 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,
 ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
 ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται·
 καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ **ἐσώζοντο**.
- Mc 6:56 Et, là où il entrait dans (les) villages ou dans (les) villes ou dans (les) champs,
 on déposait les infirmes sur les places-publiques
 et on le suppliait de (pouvoir) toucher au moins la frange de son vêtement
 et tous ceux qui le touchaient étaient **sauvés**.
- Mc 8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ **σῶσαι** ἀπολέσει αὐτήν·
 ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου **σώσει** αὐτήν.
- Mc 8:35 Car qui voudra **sauver** sa **vie** la **perdra**
 mais qui **perdra** sa **vie** à cause de moi et de l'Annonce-Heureuse la **sauvera**
- Mc 10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς,
 Καὶ τίς δύναται **σωθῆναι**;
- Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d'une ¹ aiguille,
 qu'à un riche d'**entrer dans le Royaume de Dieu**.
- Mc 10:26 Eux, ils étaient extrêmement frappés, se disant entre eux : Et qui peut être **sauvé** ?
- Mc 10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου **σέσωκέν** σε.
 καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
- Mc 10:51 Et, lui répondant, Yeshou'a a dit : Que veux-tu que je fasse pour toi ?
 Or l'aveugle lui a dit : **Rabbouni**, que je **lève le regard** !
- Mc 10:52 Et Yeshou'a lui a dit : Pars, ta **foi** t'a **sauvé**.
 Et, aussitôt, il a levé le regard et il le suivait sur la route.

¹ Certains mss ont ici “**un** trou **d**'aiguille”; d’autres “**le** trou de l’aiguille”

- Mc 13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος **σωθήσεται**.
- Mc 13:13 Et vous serez haïs par tous à cause de mon Nom,
mais celui qui sera resté (ferme) jusqu'à la fin celui-là sera **sauvé**.
- Mc 13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν **ἐσώθη** πᾶσα σὰρξ·
ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.
- Mc 13:20 Et si le Seigneur n'avait abrégé les {= ces} jours, nulle chair ne serait **sauvée**;
mais, à cause des élus qu'il a élus, Il a abrégé les {= ces} jours.
- Mc 15:30 **σῶσον** σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
- Mc 15:29 Et les passants blasphémaient (contre) lui, hochant la tête et en disant :
Ouaïe! Toi qui détruis le sanctuaire et le construis en trois jours
- Mc 15:30 **sauve**-toi toi-même en **descendant de la croix** !
- Mc 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,
"Ἄλλους **ἔσωσεν**, ἐαυτὸν οὐ δύναται **σῶσαι**·
- Mc 15:31 De même aussi les chefs-des-prêtres, se moquant de lui entre eux,
disaient avec les scribes : Il en a **sauvé** d'autres Lui-même il ne peut se **sauver** !
- Mc 15:32 Qu'il **descende** maintenant **de la croix**, le Messie / Christ, le roi d'Israël,
pour que nous voyions et que nous ayions foi !
Et ceux qui étaient (co)-crucifiés avec lui le blâmaient.
- Mc 16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς **σωθήσεται**,
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
- Mc 16:16 Celui qui aura foi et sera immergé sera **sauvé**,
mais celui qui n'aura pas foi sera **condamné**.
- Ὡσαννα** **hōsanna** (√ **שׁע**) [yashà'] => **הוֹשִׁיעָה** [hoshia'h] "Au secours! Viens à notre aide!
= **sauver**) Donne le salut" ps 118 (117),25
- Mc 11: 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, **Ὡσαννά**·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
- Mc 11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβὶδ·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
- Mc 11: 9 Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient (derrière) criaient : **Hoshanna** !
Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
- Mc 11:10 Béni le règne qui vient, de Dâwid notre père! **Hoshanna** dans les lieux très hauts !
- cf. "les noms propres dans Marc 1" (§ Etape 1) **יְהוֹשֻׁעַ** [yeSha'yàhou], **יְהוֹשֻׁעַ** [yeShou'à]

κατακρίνω kata-krinô = **condamner**

Mc 10:33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν
καὶ **κατακρινοῦσιν** αὐτὸν **θανάτῳ**
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes
et on le **condamnera à mort**
et on le livrera aux nations

Mc 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες **κατέκριναν** αὐτὸν ἔνοχον εἶναι **θανάτου**.

Mc 14:63 Or le Grand-Prêtre déchirant ses tuniques dit :
Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

Mc 14:64 Vous avez entendu le blasphème Qu'est ce qu'il vous paraît ?
Eux tous l'ont **condamné** comme étant passible de **mort**

Mc 16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς **σωθήσεται**,
ὁ δὲ ἀπιστήσας **κατακριθήσεται**.

Mc 16:16 Celui qui aura foi et sera immergé sera **sauvé**,
mais celui qui n'aura pas foi sera **condamné**.

κρίμα krima = **condamnation**

Mc 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χρητῶν
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον **κρίμα**.

Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment° marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques

Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les dîners

Mc 12:40 qui dévorent les maisons des veuves et qui prient longuement en apparence.
Ceux-là recevront° une **condamnation** bien plus sévère.

αἰτία aitia = **motif de condamnation**

Mc 15:26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς **αἰτίας** αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,
Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Mc 15:26 Et l'inscription du **motif de** sa **condamnation** était écrite : Le roi des Juifs.

καταράομαι kat-araomai = **maudire**

Mc 11:21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,
Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν **κατηράσω** ἐξήρανται.

Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le figuier desséché depuis les racines.

Mc 11:21 Et, se souvenant, Kêphâ' lui dit : *Rabbi* ! Vois ! le figuier que tu as **maudit** est desséché.

ἀναθεματίζω ana-thematizô = **vouer à la malédiction**

Mc 14:71 ὁ δὲ ἤρξατο **ἀναθεματίζειν** καὶ ὀμνύει ὅτι
Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Mc 14:71 Lui a commencé à **se vouer à la malédiction**
et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.

ἀπολλυμι apo-l-lumi (√ luô) √...[]

- Mc 1:24 λέγων,
Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
- Mc 1:23 Et aussitôt, se trouvait dans leur synagogue un homme en souffle impur
et il poussait-des-cris
- Mc 1:24 en disant : Qu'y a-t-il (entre) nous et toi, Yeshou‘a le Nazarénien ?
Es-tu venu nous perdre ? Je sais qui tu es-toi, le Saint de Dieu !
- Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς
καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.
- Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres,
car autrement le vin fait éclater les outres et se perdent et le vin et les outres.
Mais vin nouveau en outres neuves !
- Mc 3: 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν
συμβούλιον ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la main sèche : Relève-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 3: 4 Et il leur dit :
Est-il permis le Shabbat de bien faire ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ?
Or eux se taisaient.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cœur,
il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.
- Mc 3: 6 Et étant sortis,
les pharisiens tenaient aussitôt conseil contre lui avec les hérodiens en vue de le perdre.
- Mc 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν
καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
- Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent
et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà.
- Mc 4:38 Et lui était à la poupe dormant sur le coussin.
Et ils le réveillent et ils lui disent :
Maître, tu ne te soucies pas que nous sommes perdus !
- Mc 8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ’ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.
- Mc 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον
καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
- Mc 8:34 Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit :
Si quelqu'un veut venir derrière moi
qu'il se renie lui-même qu'il soulève sa croix et me suive
- Mc 8:35 Car qui voudra sauver sa vie la perdra
mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Annonce-Heureuse la sauvera
- Mc 8:36 Car quel profit pour un homme de gagner le monde entier et d'être privé de sa vie

- Mc 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.
- Mc 9:20 Et ils l'ont amené auprès de lui
Et aussitôt, le voyant, le souffle l'a secoué et, tombé à terre, il se roulait en bavant.
- Mc 9:21 Et il a interrogé son père : Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ?
Celui-ci a dit : Depuis l'enfance.
- Mc 9:22 Et, souvent, il l'a jeté et dans le feu et dans les eaux, pour le perdre.
Mais, si tu peux quelque chose, secours-nous, par compassion pour nous.
- Mc 9:41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
- Mc 9:41 Car quiconque vous donne à boire une coupe d'eau, au nom de ce que vous êtes au Messie, Amen, je dis à vous, il ne perdra point son salaire.
- Mc 11:18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
- Mc 11:16 Et il ne laissait personne transporter des choses à travers le Temple.
- Mc 11:17 Et il enseignait et il leur disait :
N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ? mais vous vous en avez fait une caverne de brigands.
- Mc 11:18 Et les chefs-des-prêtres et les scribes l'ont entendu et ils cherchaient comment le perdre car ils le craignaient, car toute la foule était frappée de son enseignement.
- Mc 12: 9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
- Mc 12: 9 Que fera le Seigneur de la vigne ?
Il viendra et perdra les paysans et il donnera la vigne à d'autres

ἀπώλεια apo-leia (°Mc) : perte, perdition, disparition

- Mc 14: 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Béthanie, dans la maison de Shimon le lépreux, et comme il était couché-à-table, est venue une femme, ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix. Et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a versé sur sa tête.
- Mc 14: 4 Or quelques-uns s'en indignaient entre eux :
Pour quoi est advenue cette perte de parfum ?

ζημιόωμαι zèmioomai (°Mc) = être privé de, subir une perte (1 Co 3.15; Ph 3.8).

Mc 8:36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον
κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον
καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Mc 8:36 Car quel profit pour un homme
de gagner le monde entier
et d'être privé de sa vie